

该书系获得国际儿童读物联盟
IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

胡安的 国度

HuAn De GuoDu

2012 年安徒生奖得主

[阿根廷] 玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托 / 著

徐颖丰 项静姝 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANGSHUXI

胡安的 国度

2012 年安徒生奖得主

[阿根廷] 玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托 / 著

徐颖丰 项静姝 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131304 号

© 2002 María Teresa Andruetto, El país de Juan (Juan's Country)

© 1993 María Teresa Andruetto, El anillo encantado (The Enchanted Ring)

All rights reserved.



版权代理公司:北京百路桥公司

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

胡安的国度 / (阿根廷)玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托著;徐颖丰,项静姝译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2014.5

(国际安徒生奖大奖书系/方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7274-5

I. ①胡… II. ①玛… ②徐… ③项… III. ①儿童故事—作品集—阿根廷—现代 IV. ①I783.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 086691 号

[阿根廷]玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托 / 著

徐颖丰 项静姝 / 译

方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·胡安的国度

出版人:张克文

责任编辑:徐冉 郭超

责任校对:冯劲松

装帧设计:缪惟

插图:李军帅 王生梅

责任印制:田航

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail:ahse@yahoo.cn

新浪官方微博:<http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博:<http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ:2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码:230071)

市场营销部电话:(0551)63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印制:合肥晓星印刷有限责任公司

开本:880mm × 1230mm 1/32 印张:3.25 插页:2 字数:52 千

版次:2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7274-5

定价:12.00 元

版权所有,侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 /2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而,也正因为这样,域外童书译介工作本身的质量,尤应引起人们的关切。在我看来,这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译,更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径,它能够在引进经典作品的过程中,从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承,也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子,将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说,这样的经典阅读带给他们的,将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着,“国际安徒生奖大奖书系”的出版,能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录



CONTENTS

第一章	胡安的国度	1
第二章	迷情指环	39
第三章	九只黑鹊	43
第四章	幸福的人的衬衫	50
第五章	白鹅卵石、黑鹅卵石	54
第六章	光与影	58
第七章	以挪士和他的徒弟们	62
第八章	找到一块石头并非易事	65
第九章	欺骗	69
第十章	通往呼罗珊之路	72
第十一章	有一次	76
第十二章	药方	79
第十三章	来自北方的龙	82
第十四章	小金鱼	85





第一章 胡安娜的国度



致胡安娜：

.....

只剩下了石头。

光秃秃的石头，还有孤零零的人，

他们都扎根在石头中。

若奥·卡布劳

很久以来，胡安娜的爷爷奶奶都依靠奶牛维持生活，这是他们从祖辈那里继承来的活计。每天清晨和傍晚挤奶之后，他们都会把牛奶做成奶酪和奶油，以此糊口。他们辛苦地耕



地劳作，挣到钱后就送孩子们上学，还给他们买作业本、鞋子和大衣。每隔一段时间，他们就会找一天进城转转，还会去城里的一个游乐场。在那里可以玩射击游戏，还可以坐在广场上吃爆米花。

但是，干旱、政府以及偷抢牲畜的小偷强盗们，一点一点地夺走了他们的牛群。而在北部，要想活下来就必须养牛。如果没有牛的话，就得有品种好的猪，把它们的肉做成灌肠、颈肉肠^①或者火腿，并依靠这些食物熬过寒冬。

就算没有猪，至少也得有山羊。在毫无生机的冬天，羊群还可以在山坡上啃啃硬草，呼吸呼吸新鲜空气，以此维生。在北部，过冬实属不易，但是胡安的爷爷奶奶因为有了牛群，就这样熬过了很多很多个冬天。

直到干旱、政府和那些小偷强盗们出现之后，他们便失去了自己的牛群。从此，他们开始为别人养牛。

胡安所在的国度有一首歌这样唱道：

^①用猪颈肉制成的一种腌制肠。





牛群啊还有悲伤，

走在同一条路上。

悲伤在我们身旁，

牛群帮别人放养。

正如歌中所唱的那样，胡安的父母也为别人养牛。

他们知道怎样在夏天带着牛群找到绿草，如何为牛儿治病，在牛的肚子胀气的时候给它们穿刺治疗，还会为它们挤奶，并制作黄油和奶酪。但是，牛奶、奶牛还有土地，没有一样是属于他们的。

小偷、强盗、干旱、天灾和政府终使胡安的父母雇主也变成了穷光蛋。雇主们不得不开始自己劳动，而不再需要工人了，于是便把他们辞退了。这样一来，胡安的父母失去了工作，再也没有钱带孩子们去游乐场、吃爆米花，更别提买书本了；鞋子和大衣也遥不可及，连一头老驴子都养不起，更别说马了。他们一贫如洗，不得不开始变卖家里的东西：首先被卖掉的是一张已经不用了的桌子。然后是从



祖辈那里传下来的餐具。之后是一件非常轻便的斗篷，叠起来只有拳头那么大。再后来轮到一张菱形格纹的毯子。最后，胡安的妈妈不得不说：“现在我们只剩生活必需品能卖了。”

二

有一次，胡安的父亲去附近的一个村子里卖一只大公鸡，在一座仓库里看到一本杂志，上面有一张非常大的城市的照片。

他回家后，就把自己所看到的告诉了他的妻子。

从那时起，每到晚上，胡安的母亲看着天上的月亮和星星，总希望听丈夫跟她说说那座城市的事情。

就这样，胡安的父亲坐在家门口的漆木树旁，一遍又一遍地说着他的见闻。

父亲每说一次，“城市”在胡安的脑袋里就长得更大一点：它比一块小山丘要大，它比一座大山岗要大，它比一片平原还要大。



夜晚，漆树边，天空黑得像一大块煤炭，父亲又给他的描述添加了些新的内容。每次都会有点新意。胡安全神贯注地听着，就像听故事一样。

直到有一天晚上，母亲说：“我们得去城里，在那儿住下，因为城里的生活要好一点。”

“是吗？”胡安问道。

“是啊。那里没有人过穷日子。”父亲说。

“没有一个人过穷日子？”胡安和母亲同时问道。